

「日中知的財産翻訳者育成事業」講習カリキュラム(確定版)

2004年10月16日

	回	日程	時刻	時間	使用言語	講師	項目	中国講師 (通訳)	
			8:30				受付開始(開場)		
第1週目 (共通授業)	1 日 目	入 校 式	11/1 (月)	9:00-10:30	1.5	日本語	来賓 +(日本)尾上 挨拶		孟慶達
				10:30-10:40	20分	中国語	袁徳	知的財産と特許翻訳の使命	
				11:00-12:00	1	日本語	連絡室(堀部) (堀部)	オリエンテーション(第1回、教材配布) 第1回技術分野別課題の提示	
				13:00-17:00	4	日本語	日本(鈴木伸夫)	日本の特許制度(1)	
	2 日 目	1 2 3	11/2 (火)	8:30-11:30	3	日本語	日本(奥山尚一)	日本の特許文書と特許翻訳のポイント & 外国(国際)出願制度	経志強
				12:30-16:30	4	日本語	日本(鈴木伸夫)	日本の特許制度(2)	劉新宇
				16:40-17:40	1	日本語	日本(小林行司)	日本から見た日中知財翻訳 の現状と問題点	
	3 日 目	4	11/6 (土)	第1回課題 最初の例題を授業の中で翻訳をする。				課題	
	8:30-11:30			3	中国語(日)	経志強	日本文 中国文(電気・例題1)演習	Claim7 & [0004]	
	12:00-15:00				中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題1)演習	Claim1 & 2 & [0004]	
	15:10-18:10	中国語(日)	孟慶達		日本文 中国文(機械・例題1)演習	Claim1			
	11/9(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第2回演習課題の提出				課題	
	第2週目	5 日 目	11/13 (土)	9:00-11:30	2.5	中国語(日)	季向岡	日本文 中国文(電気・例題2)演習	要約 & Claim1
12:30-15:00				中国語(日)		王継文	日本文 中国文(化学・例題2)演習	Claim1	
15:10-17:40				中国語(日)		孟慶達	日本文 中国文(機械・例題2)演習	[0013]	
11/16(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第3回演習課題の提出				課題		
第3週目	6 日 目	11/20 (土)	同上	2.5	中国語(日)	経志強	日本文 中国文(電気・例題3)演習	Claim1 & 5	
			同上		中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題3)演習	Claim1 ~ 4 & [0001] ~ [0004]	
			同上		中国語(日)	孟慶達	日本文 中国文(機械・例題3)演習	Claim1 ~ 4	
11/23(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第4回演習課題の提出 (第2回教材配布)				課題		
第4週目	7 日 目	11/27 (土)	同上	2.5	中国語(日)	経志強	日本文 中国文(電気・例題4)演習	Claim1	
			同上		中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題4)演習	Claim1 & [0015] ~ [0019]	
			同上		中国語(日)	孟慶達	日本文 中国文(機械・例題4)演習	[0017] & [0018]	
11/30(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第5回演習課題の提出				課題		
第5週目	8 日 目	12/4 (土)	同上	2.5	中国語(日)	季向岡	日本文 中国文(電気・例題5)演習	Claim1 & 5	
			同上		中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題5)演習	Claim1 ~ 9 & [0024] ~ [0025]	
			同上		中国語(日)	孟慶達	日本文 中国文(機械・例題5)演習	Claim1 & 2	
12/7(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第6回演習課題の提出				課題		
第6週目	9 日 目	12/11 (土)	同上	2.5	中国語(日)	季向岡	日本文 中国文(電気・例題6)演習	Claim1 & [0004]	
			同上		中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題6)演習	Claim1 ~ 6	
			同上		中国語(日)	孟慶達	日本文 中国文(機械・例題6)演習	Claim1 ~ 4	
12/14(火) 24:00pm期限 事務局へE-mail で提出			第7回演習課題の提出				課題		
第7週目	10 日 目	12/18 (土)	同上	2.5	中国語(日)	季向岡	日本文 中国文(電気・例題7)演習	Claim31 & [0035]	
			同上		中国語(日)	王継文	日本文 中国文(化学・例題7)演習	Claim1 ~ 4 & [0026] ~ [0030]	
			同上		中国語(日)	孟慶達	日本文 中国文(機械・例題7)演習	[0041] ~ [0043]	
-			各技術分野別テスト課題の提示、事務局へのメール提出期限12月22日(水)						
採点期限	12/31	各分野別、採点							
修了式	1/12	来賓、委員の挨拶 修了証発行							

- 授業の方: 使用言語は原則日本語で行う。但し中国講師の言語は講師判断で決める。
- 演習の方: 演習の講師は中国講師が実施し、日本講師は事前の会議メール等により必要なサポートをする。各技術分野の演習は毎週例題の一定の箇所を課題とし、訳文を連絡所にE-mailで提出。講師は提出された課題を7-8人程度のものを選んで添削し、全員に配布、演習の材料とする。